

Ф. Олтаржевский

**Православный Палестинский
сборник**

**Выпуск 28. Том 10. Выпуск 1. О
местоположении Святой Земли.
Начала VI века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Ф11

Ф11 **Ф. Олтаржевский**
Православный Палестинский сборник: Выпуск 28. Том 10. Выпуск 1. О местоположении Святой Земли. Начала VI века / Ф. Олтаржевский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 163 с.

ISBN 978-5-458-01130-3

По изданию И. Гильдемейстера (1882).

ISBN 978-5-458-01130-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

THEODOSIUS
DE SITU TERRAE SANCTAE

Liber saeculo VI ineunde conscriptus

**Recensionem J. Gildemeisteri repetivit, versionem rossicam
notasque adiecit**

J. Pomialowsky

А С О Д О С И Й
О МѢСТОПОЛОЖЕНІИ СВЯТОЙ ЗЕМЛИ

НАЧАЛА VI ВѢКА

**По рецензіи Гильдемейстера издалъ, перевелъ
и объяснилъ**

И. Помяловскій

А С О Д О С І Й

О ЖЪСТОПОРОЖЕНІИ СВЯТОЙ ЗЕМЛИ

НАЧАЛА VI ВЪКА

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Сочиненіе Θεодосія «De situ Terrae Sanctae» открыто сравнительно недавно, въ 1864 году: А. де-Бартеlemi издалъ его по рукописи, хранящейся въ Парижской Національной Библіотекѣ («Revue Archéologique», 1864. Nouv. série, X, p. 108—112). Затѣмъ, независимо отъ сего, Тоблеръ издалъ его по шести рукописямъ въ «Palaestinae descriptiones ex saeculo IV, V et VI (S. Gallen, 1869, p. 31—42), и, наконецъ, Молинье — въ «Itinera Hierosolymitana et descriptiones terrae sanctae» (Genevae, 1879—80, p. 63—80, 81—88*** и 353—360***). Сравнивая между собою эти три изданія, читатель видитъ три различные текста, вышедшіе, однако, изъ одного общаго источника; причиною этого является то обстоятельство, что издатели клали въ основаніе рукописи различныхъ семействъ и, главнымъ образомъ, рукописи интерполированныя. Это обстоятельство побудило скончавшагося недавно боннскаго профессора I. Гильдемейстера заняться классификаціей рукописей, что имъ и сдѣлано въ книгѣ: «Theodosius de situ terrae sanctae im achten Text und der Breviarius de Hierosolyma vervollständigt herausgegeben von Dr. J. Gildemeister, Prof. in Bonn». Bonn, 1882, 37 стр. 8°. Результатомъ работы Гильдемейстера было появленіе текста Θεодосія

II

въ его первоначальномъ видѣ, освобожденнаго отъ позднѣйшихъ интерполяцій. Текстъ этотъ перепечатывается въ настоящемъ изданіи и положенъ въ основу русскаго перевода. Пятнадцать рукописей, сохранившія намъ текстъ Θεодосія, распределяются на три группы, изъ коихъ первая содержитъ въ себѣ шесть, представляющихъ текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ извѣстенъ въ VIII и IX столѣтіяхъ. Во главѣ этихъ рукописей стоитъ Codex Pithoeanus (4808 Парижской Национальной библіотеки), относящійся къ IX столѣтію и положенный, какъ лучший, Гильдемейстеромъ въ основу его рецензіи. Затѣмъ слѣдуетъ Codex Haganus (165 въ Королевской библіотекѣ въ Гарѣ), VIII-го столѣтія, оканчивающійся на § 52. Третья рукопись — Codex Guelferbytanus (въ Вольффенбюттелѣ, Weissenburg 99), VIII-го столѣтія, идетъ до § 81 и представляетъ значительныя уклоненія отъ Pithoeanus; близка къ ней Ватиканская рукопись (6018) IX-го столѣтія, оканчивающаяся на § 58 и имѣющая пропущенными §§ 45—52. Она содержитъ въ себѣ значительное количество опісокъ и нѣкоторыя произвольныя прибавки. Къ этому же классу относятся еще двѣ рукописи, обѣ IX столѣтія, имѣющія, сравнительно, меньшее значеніе: Codex Wessobrunnensis (въ Мюнхенѣ, № 22053) и Codex Sangalensis (811 года, № 732). Первая оканчивается на § 83 и имѣетъ пропущенными §§ 55—62. Она представляетъ текстъ, подвергшійся стилистической переработкѣ и содержитъ много интерполяцій; вторая рукопись есть конгломератъ извлеченій изъ Θεодосія и анонимнаго трактата, извѣстнаго подъ заглавіемъ *Breviarium de Hierosolyma*. Вторая группа имѣетъ своими представителями три рукописи (*Vaticanus Christ.*, 554, XII-го столѣтія, *Parisinus*, 4892, XII-го столѣтія, *Vaticanus*

Christ., 630, XIII столѣтія), идущія всѣ три отъ одного архетипа. Особенности этой группы являются: прибавленное въ началѣ введеніе, замѣна мѣръ миліаріями на левги, прибавка въ § 84 даты 3-го Мая, какъ празднованія обрѣтенія креста. Двѣ послѣднія особенности положительно указываютъ на средневѣковую западную переработку. Представителемъ третьей группы является Гервазія изъ Тильбюри, который въ своемъ сочиненіи: «*Otia Imperialia*» (писано въ 1211 году) даетъ очеркъ географіи, при составленіи котораго онъ пользовался Θεодосіемъ, то распространяя, то сокращая, то переставлявая отдѣльныя мѣста текста.

Имя Θεодосія сохранилось въ Ватиканской рукописи № 6018 и у Гервазія, при чемъ первая зоветъ его архидіакономъ, второй — діакономъ. Дальнѣйшихъ свѣдѣній объ немъ не сохранилось. Что онъ былъ самъ въ Палестинѣ, можно заключать изъ того, что онъ даетъ весьма точныя указанія на разстоянія между отдѣльными мѣстностями. Что касается времени его жизни, то оно можетъ быть опредѣлено довольно точно: авторъ упоминаетъ о постройкахъ императора Анастасія (491—518) и ни разу не говоритъ о сооруженіяхъ Юстиніана, слѣдовательно, онъ жилъ и писалъ въ первой четверти VI-го вѣка. На это именно время указываютъ и всѣ историческія подробности, имъ приводимыя. Не лишено интереса обстоятельство, указанное еще Тоблеромъ — это то, что съ трудомъ Θεодосія были знакомы Антонинъ Мартиръ и Григорій Турскій (544—596), что свидѣлствуетъ объ его распространенности.

Набранное въ латинскомъ текстѣ курсивомъ представляютъ дополненія и поправки издателя, въ сравненіи съ рукописнымъ чтеніемъ; разрядкою же набраны впервые встрѣчающіяся въ текстѣ названія мѣстности.

IV

стей. Мелкія цифры въ текстѣ и переводѣ обозначаютъ отдѣльныя главы, соотвѣтственно которымъ сдѣланы ссылки въ объяснительныхъ примѣчаніяхъ, въ которыхъ мы старались собрать данныя для разъясненія и провѣрки показаній Θεодосія.

И. Помяловскій.

4 Ноября 1891 года.

THEODOSIUS.

¹ Civitas Hierusalem, habens portas maiores vj absque posticia. *ibi* est porta Benjamin, exiens ad Iordanem, habens ab Hiericho milia xvij. inde ad Iordanem milia vij. ² De Hiericho usque in Galgala miliarium unum. *ibi* est ager domini, ubi dominus Jesus Christus unum sulcum de manu sua aravit. *ibi* sunt duodecim lapides, quos levaverunt filii Israel de Iordane. ³ De Hiericho usque ad fontem Helisaei milia ij. *ibi* erat domus Raab publicanae, quae excepit exploratores.

⁴ Item de Hierusalem usque in Bethsaida milia xij. in qua Bethsaida vidit Jacob in somnis angelos ascendentes et descendentes de caelo. ⁵ De Bethsaida usque in Samariam, quae dicitur modo Neapolis, milia xvij. *ibi* est puteus, quem fabricavit Jacob. *ibi* sunt ossa sancti Joseph. ⁶ De Samaria usque in Sebasteam milia vij, ubi dominus Iohannes decollatus est. ⁷ De Sebastea usque in Scythopolim milia xxx. *ibi* dominus Basilius martyrizatus est. ⁸ De Scythopoli usque ad mare Tiberiadis milia xxiiij. *ibi* dominus Jesus Christus pedibus ambulavit. ⁹ De Tiberiade usque ad Magdalem, ubi domina Maria nata est, milia ij. ¹⁰ De Magdale usque ad Septem Fontes, ubi dominus Christus baptizavit apostolos, milia ij, ubi et saturavit populum de quinque panibus et duobus piscibus. ¹¹ De

Septem Fontibus usque in Capharnaum milia ij. ¹²
 De Capharnaum usque in Bethsaida milia vj, ubi
 nati sunt apostoli Petrus, Andreas, Philippus et filii Ze-
 bedaei. ¹³ De Bethsaida usque in Paneada milia l.
 inde exit Iordanes de duobus locis Ior et Dan. Ipsam
 Paneada in medio mittunt et subtus civitatem coniun-
 gunt ad par, et abinde accipit nomen Iordanis. Inde fuit
 mulier, quam dominus Christus liberavit de fluxu san-
 guinis, nomen ipsius mulieris Marosa. ibi est statua do-
 mini electrina in ecclesia, quam ipsa Marosa fecit. ¹⁴
 Ibi habet caput mons Libanus.

¹⁵ De porta Pyrgu usque ubi pugnavit David cum
 Golia in monte † Buzana, quod interpretatur lucerna,
 mil. xv. ¹⁶ De Buzana usque Eleutheropolim milia
 xv. ¹⁷ De Eleutheropoli usque in locum, ubi iacet sanctus
 Zacharias, milia vj et de ipso loco usque ad Ascalona
 milia xx. ¹⁸ De Ascalona usque ad Gazam milia xij.
 inter Ascalonam et Gazam civitates duae, id est Anthedon
 et Maioma. ¹⁹ De Gaza usque ad Rafiam milia xxiiij.
²⁰ De Rafia usque ad Betuliam, ubi Olofernes mor-
 tuus est, milia xij.

²¹ De Hierusalem usque in Silona, ubi fuit arca
 testamenti domini, milia viij. ²² De Silona usque
 Emmaus, qui nunc Nicopolis dicitur, milia viij, in
 quo Emmau sanctus Cleopas cognovit dominum in con-
 fractione panis. ibi et martyrium pertulit. ²³ De Emmau
 usque in Diospolim milia xij, ubi sanctus Georgius
 martyrizatus est. ibi et corpus eius est et multa mira-
 bilia fiunt. ²⁴ De Diospoli usque in Ioppen milia xij,
 ubi sanctus Petrus resuscitavit sanctam Tabitham. ibi
 et cetus iactavit sanctum Ionam. ²⁵ De Ioppe usque ad
 Cæsaream Palæstinae milia xxx. ibi baptizatus est
 dominus Cornelius a domino Petro, et martyrizatus est.